

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЯВЛЕНИЯ РЕКУРРЕНТНОСТИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация:

В статье рассматривается явление рекуррентности в научно-технических текстах с учётом уровней интертекстуальности и интердискурсивности в аспекте применения к реализации переводческой деятельности, лингвистическим исследованиям и осуществлению машинной обработки естественного языка.

Ключевые слова: Рекуррентность, научно-технический текст, интердискурсивность, интертекстуальность, практика перевода, машинный перевод, лингвистические исследования, терминологические клише, общенаучные клише.

Актуальность данной статьи обусловлена отсутствием подробного описания феномена рекуррентности, исследуемого наряду с уровнями интертекстуальности и интердискурсивности применительно к научно-техническим текстам.

Целью данной статьи является рассмотрение и анализ феномена рекуррентности в научно-технических текстах, рассмотрение связи явления рекуррентности с уровнями интертекстуальности и интердискурсивности, а также рассмотрение рекуррентных конструкций применительно к практике переводческой деятельности.

Данная статья имеет следующие *задачи*: 1) изучить средства организации рекуррентного текста относительно подязыковых и функциональных особенностей; 2) представить анализ средств организации рекуррентного текста, относящегося к подязыку технической документации; 3) описать дифференциальные признаки таких явлений, как интердискурсивность и

интертекстуальность в их связи с рекуррентными конструкциями; 5) указать практическое приложение полученных теоретических данных к практике перевода научно-технических текстов; 6) обозначить области использования явления рекуррентности в научно-технических текстах.

Прежде чем обратиться к подробному рассмотрению явления рекуррентности в научно-технических текстах, следует выделить необходимый *понятийно-терминологический аппарат* данной статьи. *Рекуррентность* – это регулярное повторение (воспроизводимость) в тексте определённых языковых единиц (ключевых слов, тематически близких слов и синонимов). *Языковые клише* – это словосочетания или краткие предложения, существующие в виде готовых стереотипов, постоянно воспроизводящиеся в определённых условиях и контекстах и образующие единое семантическое целое. *Общенаучные клише* – это стереотипные словосочетания или краткие предложения, образующие единое семантическое целое и воспроизводящиеся в рамках языка науки, т.е. языка описания объектов и явлений в различных научных областях. *Терминологические клише* – это устойчивые стереотипные терминологические словосочетания, соотносящиеся с определёнными текстовыми моделями и типами, а также образующие единое семантическое целое. *Речевые стереотипы* – это речевые формулы, быстро и экономно передающие общезначимое и общепонятное содержание в типичных ситуациях общения. *Речевые штампы* – это функционирующие в речи устойчивые формулы и стабильные сочетания слов, характеризующиеся стереотипной сниженной экспрессивностью. *Фрейм-структуры* – это набор фиксированных элементов, которые определяют рамки ситуации в соответствии с принципами, влияющими на способы вхождения людей в данную ситуацию. *Функциональный стиль* – это разновидность литературного языка, выполняющая определённую функцию в коммуникации. *Подстиль* – это разновидность функционального стиля, выделяемая на основании реализации дополнительных задач коммуникации. *Жанр* – это относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказываний (текстов). *Интертекстуальность* – это текстовая категория, отражающая соотнесённость одного текста с другими, диалогическое взаимодействие текстов в

процессе их функционирования. *Интердискурсивность* – это феномен взаимодействия дискурсов и рассмотрение интегрированного в целостную систему человеческого знания, распространённого во многих дискурсивных формациях. *Дискурс* – это связный текст в совокупности с различными экстралингвистическими факторами; текст в событийном аспекте; речь, погруженная в жизнь. *Научно-технический текст* – это текст, используемый в сфере науки и техники для передачи научной информации, для которого характерны логичность и последовательность изложения, монологическое повествование, строгий отбор используемых языковых средств, точность и тесная связь с особенностями научного мышления.

Явление **рекуррентности** представляет собой регулярное повторение (воспроизводимость) в тексте определённых языковых единиц, которые могут быть представлены буквальным повторением ключевых слов, использованием тематически близких слов и синонимов. Рекуррентность подразумевает, что организация текста и его содержание каждый раз не создаются заново, а рекуррентно воспроизводятся. В качестве примеров явления рекуррентности можно привести языковые клише, штампы, стереотипы и фрейм-структуры.

В аспекте изучения научных текстов рекуррентность можно выделить как одну из **базовых характеристик**. Научные тексты (в зависимости от научной области, подстиля и жанра, к которым они принадлежат) характеризуются определёнными строгими правилами структурного построения, а также использованием определённых клишированных выражений (которые могут быть представлены как общеязыковыми и общенаучными клише, так и особыми терминологическими клише).

Рассматривая использование рекуррентных конструкций в научных текстах, можно отметить тесную связь рекуррентности с уровнями интертекстуальности и интердискурсивности, на каждом из которых она проявляется определённым образом (при сохранении диалектического единства уровней интертекстуальности и интердискурсивности).

Интертекстуальность, являясь частью системы критериев текстуальности, предполагает воспроизводимость инвариантных текстообразующих признаков,

определяемых моделью построения текста. В научных текстах подобные маркеры, позволяющие отнести текст к тому или иному типу (например, упаковочный лист, спецификация, инструкция по монтажу, ремонтная ведомость и т.д.), чаще всего представлены именно рекуррентными конструкциями. При этом рекуррентность может проявляться как посредством использования определённых клишированных выражений и терминологических клише, так и посредством реализации определённых строго заданных моделей структурно-содержательного построения текста (к примеру, договор чартер-партии или фраховая анкета той или иной судоходной компании).

Интердискурсивность находится в тесной взаимосвязи с феноменом интертекстуальности, и в научных текстах также связана с явлением рекуррентности. Уровень интердискурсивности характеризуется наличием общих когнитивно-ментальных принципов, типологических моделей создания текстов и культурных кодов, которые можно назвать интердискурсом, поскольку речь идёт об интегрированном в целостную систему человеческом знании, распространённом во многих дискурсивных формациях. Таким образом, знание о ранее встреченных текстах становится когнитивным фактором, влияющим на порождение или восприятие других текстов. Интердискурсивность же, в свою очередь, становится заметна именно благодаря интертекстуальным сигналам.

Рекуррентность в научных текстах проявляется на уровне интердискурсивности посредством наличия в текстах, принадлежащих одному и тому же специальному дискурсу, особых **рекуррентных конструкций** (чаще всего представленных клишированными выражениями), используемых в различных текстах вне зависимости от их жанрово-типологической принадлежности и модели построения. К примеру, техническая спецификация для промышленных мониторов, контракт на поставку промышленных мониторов, инструкция по монтажу промышленных мониторов и рекламная брошюра промышленных мониторов принадлежат к одному и тому же дискурсу – научно-техническому дискурсу сферы компьютерных технологий в промышленности. Важно отметить, что для научных текстов характерна очень чёткая демаркация дискурсов ввиду специфики технологий и узости предметных областей; таким

образом, можно выделить в рамках научно-технического дискурса дискурс сферы компьютерных технологий, и далее, в свою очередь, дискурс компьютерных технологий в промышленности. И чем более узко будут очерчены границы дискурсивной формации, тем более чётко будут выделяться рекуррентные конструкции, присущие ей и отличающие её.

Явление рекуррентности в научных текстах имеет большое **практическое значение**, т.к. маркирует жанрово-типологическую принадлежность текста (равно как и текст, принадлежащий определённому жанру и типу, подразумевает использование заданных рекуррентных конструкций) на уровне интертекстуальности; на уровне же интердискурсивности выделяются определённые рекуррентные конструкции, свойственные тому или иному специальному дискурсу вне зависимости от типа текста (и в равной степени определяющие данный специальный дискурс). При этом при проведении дискурсивного анализа демаркация различных текстовых типов и жанров внутри того или иного специального дискурса достигается посредством анализа используемых рекуррентных конструкций на уровне интертекстуальности, а при проведении анализа типа текста его принадлежность к тому или иному специальному дискурсу определяется посредством анализа рекуррентных конструкций, маркирующих тот или иной дискурс на уровне интердискурсивности.

Таким образом, анализ использования рекуррентных конструкций в научных текстах не представляется полным без учёта уровней интертекстуальности и интердискурсивности, а анализ проявления интертекстуальности и интердискурсивности в научных текстах не представляется полным без учёта использования определённых рекуррентных конструкций.

Проиллюстрируем возможные способы **практического применения** полученных результатов теоретического исследования. Явление рекуррентности в научных текстах может использоваться в различных сферах: к примеру, его использование чрезвычайно важно при осуществлении **переводческой деятельности**. На основании анализа рекуррентных конструкций, используемых в том или ином тексте, можно сделать вывод об его жанрово-типологической

принадлежности, а также о специальном дискурсе, к которому относится текст. Зная особенности того или иного типа текста, а также учитывая определённый специальный дискурс, к которому принадлежит переводимый научный текст, переводчик принимает экспертное решение о выборе тех или иных способов перевода, а также об использовании той или иной терминологической базы. Также переводчик может на основании знания жанрово-типологической принадлежности текста выбрать верные рекуррентные конструкции для перевода (к примеру, учитывая особенности перевода товаросопроводительных документов). Кроме того, возможно **соотнесение** того или иного текста с определённым специальным дискурсом на основании анализа используемых в нём рекуррентных конструкций – к которым, помимо прочего, также относятся и терминологические клише. Например, такие рекуррентные конструкции, как *on-screen display* (экранное меню), *touch solution* (техническое решение по исполнению сенсорного монитора) и *pixel clock* (частота следования пикселей) указывают на дискурс компьютерных технологий в промышленности. Осуществив подобное соотнесение, переводчик может использовать другие тексты, принадлежащие к дискурсу, в качестве специальных источников – и в особенности это важно, если переводчик работает с научным текстом из новой для него области знания.

В качестве примера другой сферы применения анализа рекуррентности в научных текстах можно назвать **квантитативный анализ** частотности употребления той или иной конструкции, на основании которого можно сделать вывод в отношении присущей ей степени рекуррентности и отнести её, к примеру, к числу терминологических клише или терминологических словосочетаний.

Также исследование рекуррентности в научных текстах может оказаться важным при работе с построением алгоритмов работы и баз данных **контекстуальных словарей** и при разработке **систем машинного перевода**, т.к. соотнесение текста при учёте рекуррентных конструкций с тем или иным типом текста и с тем или иным специальным дискурсом на современном уровне развития информационных технологий представляется гораздо более точным,

нежели применение дискурсивного и текстуального целостного анализа в машинных системах.

Выводы

На основании проведённого теоретического исследования мы можем заключить, что основные подходы к использованию явления рекуррентности в научно-технических текстах включают в себя три базовых направления: изучение явления рекуррентности в научно-технических текстах применительно к практике перевода научных текстов всех типов и жанров, изучение явления рекуррентности в научно-технических текстах применительно к осуществлению лингвистических исследований в области выделения клише (в особенности терминологических клише, демаркация которых на настоящий момент является наиболее сложной), изучение явления рекуррентности в научно-технических текстах применительно к созданию систем машинного перевода и контекстуальных словарей. При этом важно отметить, что исследование явления рекуррентности в научных текстах не представляется возможным без учёта уровней интертекстуальности и интердискурсивности, тесным образом связанных с явлением рекуррентности.

Список литературы

1. Лопатухина Т.А. Лингвистика текста: курс лекций. Учебно-методическое пособие. – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2012. – 57 с.
2. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

Лопатухина Татьяна Александровна – доктор педагогических наук, профессор, Донской государственной технической университет, г. Ростов-на-Дону, Россия.

Вахтина Ольга Петровна – магистрант, Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия.

Научный руководитель: Присс Елена Арсентьевна – кандидат филологических наук, доцент, Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия.